

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между
Московским государственным университетом леса
и
Сайменским университетом прикладных наук

Для реализации взаимовыгодного сотрудничества в области высшего образования Сайменский университет прикладных наук и Московский государственный университет леса договорились о следующих формах и условиях сотрудничества:

1. Формы сотрудничества

- 1.1. Обмен студентами и стажерами
 - обмен студентами во включенной форме обучения на один семестр
 - краткосрочные ознакомительные экскурсии студентов по согласованным сторонами программам
 - производственная практика
 - выполнение дипломных работ
- 1.2. Обмен преподавателями и специалистами
- 1.3. Изучение возможностей согласования учебных планов с целью создания для студентов возможности получения двойных дипломов
- 1.4. Планирование и разработка совместных учебных материалов и модулей обучения
- 1.5. Планирование и осуществление совместных курсов повышения квалификации и переподготовки
- 1.6. Осуществление совместных научно-исследовательских и других проектов

2. Общие условия сотрудничества

Количество и условия студентов и преподавателей, участвующих в обмене, согласовываются сторонами в ежегодно составляемых планах. Об условиях других совместных мероприятий и проектов стороны договариваются в каждом конкретном случае отдельно.

3. Общие положения

- 3.1. Настоящий договор составлен в 4-х экземплярах, два на русском и два на английском языках. Каждая из сторон хранит у себя копию на английском и копию на русском языке.

3.2. Настоящий договор действует с момента его подписания в течение 5 лет, после чего он автоматически продлевается на следующие пять лет, пока одна из сторон не захочет выйти из него, или не предложит изменения, но не позднее шести месяцев до истечения срока действия договора.

Дата подписания:

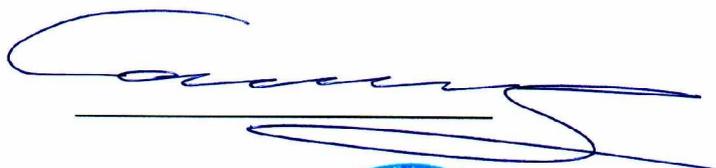
Дата подписания:

САЙМЕНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПРИКЛАДНЫХ НАУК

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ЛЕСА



Аннели Пирттиля
ректор



COLLABORATION AGREEMENT

between
Moscow State Forest University
and
Saimaa University of Applied Sciences

For realization of mutually beneficial co-operation in higher education between Saimaa University of Applied Sciences and Moscow State Forest University the parties have agreed on following forms and conditions of co-operation:

1. Forms of co-operation

- 1.1. Student and trainee exchange
 - student exchange for one semester
 - short-term excursions for students (programs agreed by both parties)
 - industrial placement
 - preparation of final thesis (diploma work)
- 1.2. Teacher and specialist exchange
- 1.3. Comparison of curricula in order to check the possibilities of creating the double degree programs for students
- 1.4. Planning and development of joint educational materials and study modules
- 1.5. Planning and implementation of joint complementary and retraining courses
- 1.6. Implementation of joint research and development projects and other projects.

2. General terms of co-operation

The amount and conditions of student and teacher exchanges will be agreed between the parties in the annual plans of activities. The conditions of other joint activities and projects the parties agree in each case separately.

3. General provisions

- 3.1. This Agreement has been concluded in four originals - two in Russian and two in English. Each partner will get one original in English and one in Russian.

3.2. This Agreement is valid from its signing for five years and after that always automatically for another five years unless one of the institutions wants to cancel it or suggest changes to it at six months notice before the agreement is due.

Date:

SAIMAA UNIVERSITY OF
APPLIED SCIENCE

Anneli Pirttilä

Anneli Pirttilä
Rector



MOSCOW STATE
FOREST UNIVERSITY

